

General Terms of Contract governing Contracts with Appraisers/Firms of Consultants (local)

January 2011

1. General Principles and Obligations

1.1. Scope of application

The General Terms of Contract apply to contracts concluded for the implementation of German Technical Cooperation projects with developing countries. The Appraiser/Firm of Consultants shall clearly indicate that they are carrying out the tasks within the scope of a project assisted by the Government of the Federal Republic of Germany and in performance of their Contract with the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH as the client, hereinafter referred to as the GIZ.

1.2. Cooperation with Other Institutions

The Appraiser/Firm of Consultants shall undertake to cooperate in an appropriate manner with the German mission abroad, with other specialists engaged in the country of assignment within the scope of German technical or financial cooperation activities, and with representatives and experts of multilateral organisations, insofar as these have an impact on project/programme activities.

1.3. Observance of Project Arrangements

The Appraiser/Firm of Consultants undertakes to observe the arrangements under international law between the Federal Republic of Germany and the country of assignment and, where applicable, the arrangement on project implementation between the project executing agency and the GIZ.

1.4. Discretion and Comments vis-à-vis Third Parties

All data, other information and business and operational data of a confidential nature which become known to the Appraiser/Firm of Consultants in the course of or in connection with the execution of the Contract, as well as any documents and work results, shall be treated confidentially insofar as this is called for by the nature of the matter or is expressly required by the GIZ. The utilization of such data and information for the Appraiser/Firm of Consultant's own purposes is not permitted. Sentences 1 and 2 shall remain in force for a period of five years after acceptance of the work to be performed or following the end of the contractually agreed period of assignment. The Appraiser/Firm of Consultants shall refrain from making any comments which might be construed by third parties as an undertaking to make further contributions within the framework of Technical Cooperation between the Federal Republic of Germany and the country of assignment.

1.5. Conduct in the Country of Assignment/Regulations of the Country of Assignment

The development-policy mandate entails an obligation to adapt personal conduct to the local conditions.

The Appraiser/Firm of Consultants shall observe all frontier-crossing regulations and any other national regulations in force at the time, and take account of the terms of the respective agreements/ exchange of notes and of foreign exchange regulations.

1.6. Design of Business Cards and Business Stationery

The use of project or programme-related business cards and/or business stationery by the Appraiser/Firm of Consultants shall require the consent of the GIZ. The GIZ and partner organisation must be consulted on the design of such materials. In all cases, the Appraiser/Firm of Consultants must use the GIZ's logo and include the following information (if appropriate, in the pertinent *lingua franca*): A project/programme assisted by the German Government via the GIZ.

1.7. Code of Conduct

The Appraiser/Firm of Consultants shall take note that GIZ employees are obliged to observe the principles contained in the Code of Conduct valid within the GIZ in its respective version, and shall undertake to respect the directives and guidelines of this Code when dealing with GIZ employees.

The Appraiser/Firm of Consultants shall always act impartially and loyally in their capacity as an advisor. They shall accept commissions where a conflict of interest is to be anticipated due to the nature of the commission, or due to personal or financial connections with third parties, only after prior consultation with the GIZ. If, in the course of an existing contractual relationship, any such conflict of interest should arise, the Appraiser/Firm of Consultants must reveal this to the GIZ without delay and agree upon the further procedure with the GIZ.

avb-lokal-en.docx (01/2011)

Termeni generali de contractare care reglementează Contractele cu Consultanții/ Comaniile de Consultanță (locale)

ianuarie 2011

1. Principii și obligații generale

1.1. Domeniul de aplicare

Condițiile generale de contractare se aplică contractelor încheiate în vederea implementării proiectelor de Cooperare Tehnică a Germaniei cu țările în curs de dezvoltare. Consultantul/Compania de Consultanță va indica în mod expres faptul că aceasta îndeplinește activități în cadrul unui proiect sub egida Guvernului Republicii Federale Germane și prin executarea contractului în calitate de client cu Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ), în continuare GIZ.

1.2. Cooperarea cu alte instituții

Consultantul/ Compania de Consultanță se angajează să colaboreze în modul corespunzător cu misiunea Germană peste hotare, cu alți specialiști angajați în țara gazdă în sfera de aplicare a activităților de Cooperare Tehnică sau Financiară Germană, precum și cu reprezentanți și experți ai organizațiilor multilaterale, în măsura în care acestea au un impact asupra activităților proiectului/ programului.

1.3. Respectarea aranjamentelor Proiectului

Consultantul/ Compania de Consultanță se angajează să respecte, în conformitate cu legea internațională, aranjamentele dintre Republica Federală Germania și țara gazdă și, după caz, acordul dintre agenția de executare a proiectului și GIZ privind implementarea proiectului.

1.4. Confidențialitatea și comentariile față de terțe părți

Toate datele, precum și alte informații, date de afaceri și operaționale cu caracter confidențial care au devenit cunoscute Consultantului/ Companiei de Consultanță în decursul sau în legătură cu executarea Contractului, precum și orice alte documente și rezultatele muncii, vor fi tratate în mod confidențial în măsură în care acestea sunt declarate astfel sau este expres solicitat de către GIZ. Utilizarea unor astfel de date și informații de către Consultant/Compania de Consultanță în scopurile proprii este interzisă. Frazele 1 și 2 vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani după aprobarea lucrărilor ce urmează a fi efectuate sau după terminarea perioadei de cesiune prin contract. Consultantul/Compania de Consultanță se va abține de la exprimarea oricărui comentarii care ar putea fi interpretate de către terțe părți drept angajamentul de realizarea a unor contribuții suplimentare în cadrul Cooperării Tehnice dintre Republica Federală Germană și țara gazdă.

1.5. Conduita în țara gazdă/ Regulamentele țării gazdă

Mandatul politicii de dezvoltare implică obligația de adaptare a conduitei personale la specificul local.

Consultantul/Compania de Consultanță va respecta toate normele de trecere a frontierei și orice alte regulamente naționale în vigoare la acel moment, și va ține cont de condițiile acordurilor respective/dispozițiilor și reglementărilor valutare.

1.6. Design-ul cărților de vizită și a papetăriei comerciale

Pentru utilizarea cărților de vizită aferente proiectului sau programului și/sau a papetăriei comerciale de către Consultant/Compania de Consultanță este necesar consimțământul GIZ. GIZ și organizațiile partenere trebuie să fie consultate în ceea ce privește design-ul unor astfel de materiale. În toate cazurile, Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să utilizeze sigla GIZ și să includă următoarele date (dacă este cazul, în *lingua franca*): Un proiect/program susținut de Guvernul German prin intermediul GIZ.

1.7. Codul de Conduită

Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să ia act de faptul că angajații GIZ sunt obligați să respecte principiile stipulate în Codul de Conduită valabil în cadrul GIZ în versiunea respectivă și trebuie să-și asume angajamentul de a respecta dispozițiile și instrucțiunile acestui Cod în relația cu angajații GIZ.

Consultantul/Compania de Consultanță va acționa întotdeauna în baza principiilor de imparțialitate și loialitate în calitate de consultant. Aceștia vor accepta comisioane în cazul în care un conflict de interese urmează a fi anticipat datorită naturii comisionului sau datorită relațiilor personale sau financiare cu părțile terțe, doar după consultarea în prealabil cu GIZ. În cazul în care pe durata unor relații contractuale existente orice astfel de conflict de interese vor apărea, Consultantul/Compania de Consultanță va informa neîntârziat GIZ cu privire la acest fapt și va conveni de comun acord cu GIZ referitor

In the event of a violation of the above provisions, the GIZ shall be entitled to terminate the Contract immediately pursuant to Section 8.3 of these General Terms of Contract. This right of termination also applies if, in the course of an existing contractual relationship, a conflict of interest arises for the Appraiser/Firm of Consultants and the Appraiser/ Firm of Consultants and the GIZ are unable to reach agreement on the further procedure.

1.8. Passing on of Personal Data by the GIZ

The Appraiser/Firm of Consultants agrees to the processing of personal data by the GIZ. The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure that their personnel also declare that they are in agreement with the processing of personal data. The GIZ guarantees data protection. It shall process personal data only insofar as this is necessary for material or organisational reasons.

2. Assignment and Replacement of Personnel

The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure that they and, if applicable, their personnel are in possession of the professional and personal qualifications necessary to fulfill the required tasks successfully. The GIZ is entitled to demand the replacement of personnel at the expense of the Appraiser/Firm of Consultants if an expert does not meet these requirements or contravenes the duties imposed on him/her by the Appraiser/Firm of Consultants in connection with the execution of the Contract. The replacement of personnel at the instigation of the Appraiser/Firm of Consultants requires the GIZ's prior written consent, which may be denied only on good and sufficient grounds.

3. Rights of Use/Documentation on Work Results

3.1. Waiving the author's or originator's right to be named, the Appraiser/Firm of Consultants shall assign to the GIZ, for the duration of the statutory copyright period, an exclusive, assignable, sub licensable right without content-related restriction to reproduce, distribute, make publicly accessible, process and redesign the work results, including studies, drafts, documentation, articles, information, files, illustrations, drawings, calculations, materials and other documents ("work results") that are produced and/or procured in connection with the performance of the Contract. In particular, the GIZ shall be entitled to reproduce, distribute and publish the work results in print and electronically via all known media, including newspapers, magazines, television, radio and the internet.

3.2. To the extent this is required to use and exploit the work results, the Appraiser/Firm of Consultants shall assign to the GIZ a non-exclusive right also to use studies, drafts, documentation, articles, information, files, illustrations, sketches, drawings, calculations and other materials provided from the existing resources of the Appraiser/Firm of Consultants ("existing results") to the extent stipulated under Section 3.1.

3.3. The contractually agreed remuneration for the implementation of the project/programme by the Appraiser/Firm of Consultants encompasses the assignment of the right of use pursuant to Section 3.1.

3.4. Work results in the sense of Section 3.1 shall also include computer programs that the Appraiser/Firm of Consultants creates, adapts, procures or provides in the performance of the Contract. The right of use transferred to the GIZ pursuant to the above provisions shall include in particular the right to load, display, run, transmit, save, adjust, translate, edit and reproduce the programs. For the purpose of processing, the Appraiser/Firm of Consultants shall hand over to the GIZ the relevant source code and the program documentation, which the GIZ may also hand over to third parties in the form of copies.

3.5. The obligation to grant rights of use pursuant to this Section 3.1 shall also apply if the Appraiser/Firm of Consultants calls in a third party to furnish the services. The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure vis-à-vis all persons participating in producing the work results that the Appraiser/Firm of Consultants is entitled to grant the rights of use to the GIZ to the extent outlined in this Section 3.1.

3.6. The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure that the work results are not encumbered with copyright or other rights of third parties that would restrict the use of the work results to the extent

procedurii ulterioare.

În cazul încălcării prevederilor menționate mai sus, GIZ este în drept să rezilieze imediat Contractul conform Secțiunii 8.3 a Termenilor generali de contractare. Dreptul de reziliere se aplică de asemenea în cazul în care pe durata relațiilor contractuale, apare un conflict de interese pentru Consultant/Compania de Consultanță și Consultantul/Compania de Consultanță și GIZ nu pot conveni de comun acord asupra procedurii ulterioare.

1.8. Transmiterea datelor cu caracter personal de către GIZ
Consultantul/Compania de Consultanță este de acord ca GIZ să proceseze date cu caracter personal. Consultantul/Compania de Consultanță se va asigura de faptul că angajații de asemenea declară că sunt de acord cu procesarea datelor personale. GIZ garantează protecția datelor. GIZ va procesa datele personale în măsura în care acest lucru este necesar din considerente materiale sau organizaționale.

2. Desemnarea și Înlocuirea Personalului

Consultantul/Compania de Consultanță va asigura că acesta/aceasta, și dacă este aplicabil, și personalul acestora dispun de competența profesională și personală necesară îndeplinirii cu succes a activităților solicitate. GIZ este în drept să solicite înlocuirea personalului din contul Consultantului/Companiei de Consultanță în cazul în care un expert nu corespunde acestor cerințe sau încalcă obligațiile care îi sunt impuse de către Consultant/Compania de Consultanță în legătură cu executarea Contractului. Înlocuirea personalului la inițiativa Consultantului/Companiei de Consultanță necesită acordul prealabil în scris al GIZ, care poate fi refuzat numai din motive întemeiate și suficiente.

3. Drepturi de utilizare/ documentarea rezultatelor muncii

3.1. Renunțând la numirea dreptului de autor sau de originator, Consultantul/Compania de Consultanță va atribui GIZ, pe perioadă legală a duratei dreptului de autor, un drept exclusiv, atribuibil, sub licențabil fără restricții cu privire la conținut, și anume restricția de a reproduce, distribui, de a face accesibil publicului larg, procesarea, redesign-ul rezultatelor muncii, inclusiv studiile, proiectele, documentația, articolele, informația, fișierele, ilustrațiile, schițele, desenele, calculele, materialele și oricare alte documente („rezultatele muncii”) care sunt produse și/sau procurate în legătură cu executarea Contractului. În special, GIZ va fi în drept să reproducă, să distribuie și să publice rezultatele muncii pe afișe și sub formă electronică prin intermediul canalelor media cunoscute, inclusiv ziare, reviste, TV, radio și Internet.

3.2. În măsura în care acest lucru este necesar pentru utilizarea și exploatarea rezultatelor muncii, Consultantul/Compania de Consultanță va atribui GIZ un drept non-exclusiv pentru utilizarea studiilor, proiectelor, documentației, articolelor, informației, fișierelor, ilustrațiilor, schițelor, desenelor, calculelor și oricăror alte materiale oferite din resursele existente ale Consultantului/Companiei de Consultanță („reguli existente”) în forma în care este stipulată în Secțiunea 3.1.

3.3. Remunerarea convenită în Contract pentru implementarea proiectului/ programului de către Consultant/Compania de Consultanță cuprinde cesiunea dreptului de utilizare în conformitate cu Secțiunea 3.1.

3.4. Rezultatele muncii în sensul Secțiunii 3.1 va include programele pentru calculator pe care Consultantul/Compania de Consultanță le elaborează, ajustează, procură sau furnizează în executarea prezentului Contract. Dreptul de folosință transmis către GIZ în conformitate cu prevederile de mai sus va include în mod particular dreptul de încărcare, afișare, executare, transmitere, salvare, ajustare, traducere, editare și reproducere a programelor. În vederea procesării, Consultantul/Compania de Consultanță va preda către GIZ codul sursă relevant și documentația programului pe care GIZ la rândul său o poate preda terților sub formă de copii.

3.5. Obligația de a acorda drepturi de utilizare în conformitate cu Secțiunea 3.1 se va aplica și în cazul în care Consultantul/Compania de Consultanță apelează la terți pentru furnizarea serviciilor. Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să se asigure în ceea ce privește toate persoanele participante la producerea rezultatelor muncii pentru care Consultantul/Compania de Consultanță este în drept să acorde către GIZ drepturi de utilizare în măsura în care este subliniat în Secțiunea 3.1.

3.6. Consultantul/Compania de Consultanță se va asigura de faptul că rezultatele muncii nu sunt grevate de drepturile de autor sau alte drepturi a terților care ar putea restricționa utilizarea rezultatelor muncii

defined under Section 3.1. The Appraiser/Firm of Consultants shall indemnify the GIZ against all claims of third parties arising from the granting or exercise of the right of use pursuant to this Section 3.1 and shall reimburse GIZ for all costs arising in connection with a corresponding legal defense.

4. Publications

Publications on the project/programme or the activities of the Appraiser/Firm of Consultants within the framework of the project/programme require the prior written approval of the GIZ, even after acceptance or conclusion of the contractually agreed period of assignment. Approval from the GIZ is not required for brief descriptions of the contract work and of the scope of activities that are designed for use in the public relations work of the Appraiser/Firm of Consultants. In all cases a clear indication must be given that the activity took place in connection with a project/programme assisted by the Government of the Federal Republic of Germany and on behalf of the GIZ.

5. Keeping of Documents

As a rule, documents and work results shall be kept by the Appraiser/Firm of Consultants for ten years following acceptance or the expiry of the contractually agreed period of assignment and shall be surrendered to the GIZ for inspection on demand.

6. Reports

6.1. Costs of Reports

The costs of the reports shall be calculated as part of the expert settlement and shall not be remunerated separately. If requested, the Appraiser/Firm of Consultants shall also provide the reports in electronic form.

6.2. Special Reports

In the event of important incidents or circumstances within the period of service provision, the Appraiser/Firm of Consultants shall, at no extra charge, without delay and without a specific request to that effect, draw up special reports, which it shall forward to the GIZ in quintuplicate in each case. Important incidents or circumstances for the purposes of this section shall include major changes in terms of the risk assessment of the project; major time, development policy, financial or technical changes, as well as risks to the security or health of personnel. In addition, the GIZ may request special reports on particular procedures and issues at any time.

7. Obligation to Provide Information

The GIZ shall be entitled to review at any time the progress and results attained in respect of the execution of the Contract. The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure that the documents necessary in this regard are available at all times and shall provide the information required. At the request of the GIZ, the Appraiser/Firm of Consultants shall also furnish information to the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and other persons or organisations commissioned by the GIZ, and enable the same to carry out inspections.

8. Termination

8.1. Parties may terminate the Contract at any time either wholly or in respect of individual parts of the work.

8.2. If the GIZ terminates the Contract for a reason for which the Appraiser/Firm of Consultants is not answerable, the Appraiser/Firm of Consultants shall be entitled to demand the agreed sum in remuneration. However, the Appraiser/Firm of Consultants shall agree to non-incurred or avoidable expenses being deducted, as well as such amounts the Appraiser/Firm of Consultants earns by working elsewhere, or by malicious intent fails to earn.

8.3. If the GIZ terminates the Contract for a reason for which the Appraiser/Firm of Consultants is answerable or if – with regard to Section 8.1 above - the Appraiser/Firm of Consultants terminates the Contract, remuneration shall be paid for the work already executed, provided the GIZ can utilize it, in accordance with the Contract prices, or, that part actually executed shall be remunerated as a proportion of the total contractual work on the basis of Contract prices. Expenses will be remunerated in the same proportion. The work that has been executed but that the GIZ cannot utilize shall be returned to the Appraiser/Firm of Consultants at the latter's expense. Insofar as the contractual work comprises the rendering of services, the

în măsura în care este definit în Secțiunea 3.1. Consultantul/Compania de Consultanță va despăgubi și exonera GIZ de răspundere împotriva oricăror pretenții apărute din acordarea sau exercitarea dreptului de utilizare în conformitate cu prezenta Secțiune 3.1 și va rambursa GIZ toate costurile rezultate dintr-un proces de judecată în acest sens.

4. Publicații

Publicațiile aferente proiectului/programului sau activităților Consultantului/Companiei de Consultanță din cadrul proiectului/programului necesită acordul prealabil în scris al GIZ, chiar și după aprobarea sau încheierea perioadei de cesiune convenite prin contract. Acordul GIZ nu este necesar pentru descrierile sumare ale lucrărilor contractate și a domeniului de aplicare a activităților care sunt concepute pentru a fi utilizate în activitatea de relații publice ale Consultantului/Companiei de Consultanță. În toate cazurile trebuie să fie acordată o descriere expresă a faptului că activitatea a avut loc în legătură cu un proiect/program susținut de către Guvernul Republicii Federale Germane și în numele GIZ.

5. Păstrarea documentelor

De regulă, documentele și rezultatele muncii trebuie să fie păstrate de către Consultant/Compania de Consultanță pentru o perioadă de zece ani, după aprobarea sau expirarea perioadei de cesiune agreeate prin Contract și la cerere, livrate către GIZ pentru inspecție.

6. Rapoarte

6.1. Costul rapoartelor

Costul rapoartelor va fi calculat ca parte a acordului de consultanță și nu va fi achitat în mod separat. În cazul în care se solicită acest lucru, Consultantul/Compania de Consultanță va furniza rapoartele și în format electronic.

6.2. Rapoarte speciale

În cazul unor incidente sau circumstanțe importante în perioada prestării serviciului, Consultantul/Compania de Consultanță va întocmi rapoarte speciale, fără costuri suplimentare, fără întârzieri și fără o solicitare specifică în acest sens, care vor fi transmise către GIZ în cinci exemplare pentru fiecare caz în parte. Incidentele sau circumstanțele importante în sensul prezentei secțiuni vor include schimbările majore în materie de evaluare a riscurilor proiectului; perioada, politica de dezvoltare, schimbările financiare și tehnice, precum și riscurile pentru securitatea și sănătatea personalului. În plus, GIZ poate solicita rapoarte speciale cu privire la anumite proceduri și chestiuni particulare în orice moment.

7. Obligația de furnizare a informației

GIZ are dreptul de a revizui în orice moment progresul și rezultatele obținute în executarea Contractului. Consultantul/Compania de Consultanță se va asigura de faptul ca documentele necesare în această privință să fie disponibile în orice moment și va furniza informația solicitată. La cererea GIZ, Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să furnizeze informația către Ministerul Federal German pentru cooperare economică și dezvoltare (BMZ) și alte persoane sau organizații comandate de către GIZ, și să permită acestora efectuarea inspecțiilor.

8. Încetarea/Rezilierea

8.1. Părțile pot rezilia Contractul în orice moment, în totalitate sau pentru anumite activități.

8.2. În cazul în care GIZ reziliază Contractul dintr-un motiv pentru care Consultantul/Compania de Consultanță nu este responsabilă, Consultantul/Compania de Consultanță este în drept să solicite suma convenită pentru remunerare. Cu toate acestea, Consultantul/Compania de Consultanță va fi de acord să deducă cheltuielile nesuportate sau care pot fi evitate, precum și sumele pe care Consultantul/Compania de Consultanță le acumulează prin intermediul activității în altă parte sau din rea intenție nu reușește să le câștige.

8.3. În cazul în care GIZ reziliază Contractul dintr-un motiv pentru care Consultantul/Compania de Consultanță este responsabil, la fel și în corespundere cu p. 8.1. remunerarea va fi achitată pentru lucrările deja executate, cu condiția că GIZ o poate utiliza, în conformitate cu prețurile Contractului, sau, acea parte care a fost executată să fie remunerată proporțional cu lucrările contractuale totale, în baza prețurilor prevăzute în Contract.

Cheltuielile vor fi rambursate în aceeași proporție. Lucrările care au fost executate dar pe care GIZ nu le poate utiliza vor fi rambursate Consultantului/Companiei de Consultanță pe cheltuiala celui din urmă. În măsura în care lucrările contractate presupun și prestare de servicii,

services rendered up to the date of termination shall be deemed work that can be utilized. The right of the GIZ to claim damages shall remain unaffected.

8.4. The GIZ is entitled to terminate the Contract immediately in accordance with this Section 8.3 if the Appraiser/Firm of Consultants or one of its employees gives or offers a gift or other benefit to a GIZ staff member, a family member of a GIZ staff member, or any other person associated with the staff member in connection with the award or execution of the Contract, unless these are gifts or benefits of minor value and are within normal limits (up to a current market value of EUR 35). The same applies if the Appraiser/Firm of Consultants or one of their employees accepts gifts or other benefits exceeding the limit provided by the national legislation in force or by internal rules (whichever is lower), from third parties in connection with the execution of the Contract.

9. Health Requirements and Exclusion of Liability

The Appraiser/Firm of Consultants is responsible for ensuring that they and the personnel assigned by them to the project/programme satisfy the health requirements for work in the country of assignment. The Appraiser/Firm of Consultants shall ensure that the necessary inoculations are obtained. The GIZ disclaims all liability consequential to property damage, sickness, personal injury or death in respect of the Appraiser/Firm of Consultants and the personnel assigned by them to the project/programme. The Appraiser/Firm of Consultants undertakes to purchase sufficient insurance cover for themselves and the personnel assigned by them to the project/programme. The GIZ shall not reimburse the Appraiser/Firm of Consultants for the cost of taking out health, life and accident insurance.

10. Remuneration and Terms of Payment

10.1. The contractually agreed remuneration rates are binding.

10.2. As a rule, payments shall be effected only against submission of the relevant forms. All the necessary vouchers must be attached in the original.

10.3. Any rebates, discounts, refunds and all other price reductions are to be passed on to the GIZ.

10.4. The Appraiser/Firm of Consultants shall submit the final invoice together with the certificate of performance/acceptance signed by the officer responsible for the contract and cooperation immediately after the end of the contractually agreed period of assignment or the contractually agreed time for completion of the work. It must be verifiable and contain all the necessary details (and all the required documentary evidence). Immediately after submission of accounts, the Appraiser/Firm of Consultants shall reimburse to the GIZ those amounts paid by the latter in excess of its liability for payment. If the Appraiser/Firm of Consultants does not submit the final invoice within fifteen days of having received a reminder from the GIZ, they shall be obliged to refund the advance payment immediately.

The claims of the Appraiser/Firm of Consultants shall become due upon expiry of a verification period of fifteen days after receipt of the final invoice, and if applicable, acceptance of the work. The partial or final payment shall be effected no later than thirty days after the claims become due, to the amount established and, where applicable, corrected by the GIZ.

10.5. Unless the GIZ is liable for willful intent, the claims of the Appraiser/Firm of Consultant to remuneration arising from the Contract shall become statute-barred if they are not asserted vis-à-vis the GIZ in writing within one year. Irrespective of whether the Appraiser/Firm of Consultants has become aware of the underlying circumstances for the claim or should have become aware of these circumstances without gross negligence, the statutory period of limitation shall commence at the end of the year in which the contractual period of assignment ends or in which the contractually specified time for the completion of work lies.

10.6. Costs in a foreign currency shall be settled, as a matter of principle, at the rate shown by the corresponding vouchers for the purchase of foreign exchange to be attached to the Appraiser's/Firm of Consultants' statements of account. If such vouchers are not attached, currencies included in the monthly GIZ exchange-rate list shall be

serviciile prestate până în data rezilierii vor fi considerate muncă ce poate fi utilizată. Dreptul GIZ de a pretinde despăgubiri rămâne intact.

8.4. GIZ are dreptul să rezilieze imediat Contractul în conformitate cu prezenta Secțiune 8.3 dacă Consultantul/Compania de Consultanță sau unul din angajații acestuia/acesteia dă sau oferă un cadou sau un alt beneficiu unui membru al echipei GIZ sau oricărei alte persoane asociate unui membru al echipei în legătură cu atribuirea sau executarea Contractului, cu excepția faptului când aceste cadouri sau beneficii sunt de valoare mică și nu depășesc valoarea/echivalentul a 35 EUR. Aceleași dispoziții se aplică în cazul în care Consultantul/Compania de Consultanță sau unul din angajații acestuia/acesteia acceptă cadouri sau alte beneficii, ce depășesc limita legislației naționale în vigoare, sau a normelor interne (oricare este mai mic), din partea părților terțe în legătură cu executarea prezentului Contract.

9. Cerințe de sănătate/securitate ocupațională și excluderea responsabilității

Consultantul/Compania de Consultanță este responsabil/ă pentru asigurarea faptului că acesta/aceasta și personalul desemnat în proiect/program corespund cerințelor de sănătate pentru a munci în țara gazdă. Consultantul/Compania de Consultanță se va asigura de că faptul că toate vaccinurile necesare sunt administrate. GIZ se eliberează de orice răspundere subsecventă daunelor materiale, bolii, vătămării corporale sau decesului în ceea ce privește Consultantul/Compania de Consultanță și personalul desemnat de către aceștia în proiect/program. Consultantul/Compania de Consultanță se angajează să procure o asigurare suficientă pentru sine și personalul desemnat de către acesta/aceasta în cadrul proiectului/programului. GIZ nu va rambursa Consultantului/Companiei de Consultanță costurile aferente asigurării de sănătate, viață sau accidente.

10. Remunerarea și condițiile de plată

10.1. Ratele de remunerare convenite prin contract sunt obligatorii.

10.2. De regulă, plățile se efectuează numai în baza formularelor relevante. Toate bonurile necesare trebuie atașate la original.

10.3. Orice rabaturi, reduceri, rambursări și alte reduceri de prețuri trebuie să fie transmise către GIZ.

10.4. Consultantul/Compania de Consultanță va transmite factura finală împreună cu certificatul de performanță/acceptanță semnat de către responsabilul pentru contract și cooperare imediat după încheierea perioadei de cesiune convenite prin contract sau a perioadei stabilite prin contract pentru îndeplinirea lucrărilor. Factura trebuie să fie verificată și să conțină toate datele necesare (și toate documentele justificative solicitate). În termeni rezonabili după prezentarea conturilor, Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să ramburseze GIZ sumele achitate de către acesta din urmă în exces față de răspunderea sa în ceea ce privește plata.

În cazul în care Consultantul/Compania de Consultanță nu transmite factura finală în decurs de cincisprezece zile de la recepționarea notificării din partea GIZ, acesta/aceasta vor fi obligați să returneze imediat suma achitată în avans.

Pretențiile Consultantului/Companiei de Consultanță vor deveni scadente la expirarea unei perioade de cincisprezece zile de verificare după recepționarea facturii finale, și dacă este cazul, acceptanței lucrărilor. Achitarea parțială sau finală va fi efectuată nu mai târziu de treizeci de zile după ce pretențiile devin scadente în mărimea sumei stabilite și, dacă este cazul, corectate de către GIZ.

10.5. Cu excepția cazului în care GIZ este responsabilă pentru intențiile sale deliberate, pretențiile Consultantului/Companiei de Consultanță cu privire la remunerarea rezultată din Contract vor deveni prescrise dacă acestea nu sunt prescrise în formă scrisă în decursul unui an în ceea ce privește GIZ. Indiferent dacă Consultantul/Compania de Consultanță au luat cunoștință de circumstanțele care stau la baza cererii sau ar fi trebuit să ia cunoștință cu aceste circumstanțe fără gravă neglijență sau rea credință, termenul legal de prescripție va începe la finele anului în care se încheie perioada de cesiune stabilită prin contract sau în care se încheie termenul de finalizare a lucrărilor stipulat în contract.

10.6. Costurile în monedă străină se decontează, cu titlu obligatoriu, la o rată indicată pe bonurile de procurare corespunzătoare a valutei care va fi atașată de către Consultantul/Compania de Consultanță la extrasele din cont. Dacă astfel de bonuri nu sunt atașate, monedele incluse în lista de schimb valutar lunar al GIZ vor fi convertite la o rată

converted at the applicable rate given in this list.

10.7. Where Appraisers/Firms of Consultants are obliged to provide collateral in the form of a bank guarantee, its content must be approved by the GIZ. Such guarantees shall be issued by a bank acceptable to the GIZ, shall be without any time limitation and shall contain an explicit waiver of any plea or objection. Moreover, they shall be payable upon the first written demand of the GIZ and contain a declaration that the place of jurisdiction will be Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.

11. Procurement of Materials and Equipment

In the case of the contractually agreed procurement of materials and equipment, confirmation of handover to the recipient designated in the Contract shall be submitted in addition to the vouchers required pursuant to Section 10.2. Materials and equipment shall be procured in line with the principles of economic efficiency. In general, three comparable bids must be obtained. The Appraiser/Firm of Consultants shall observe the GIZ rules for inventorising equipment and materials (see GIZ website under "Bidding opportunities/Important documents").

12. Acceptance/Certificate of Performance

Confirmation that the work has been accepted/performed shall be provided by the officer responsible for the contract and cooperation specified in the Contract within sixty days of receiving the written notification of readiness for acceptance/performance of the work or of delivery of the work by the officer responsible for the contract and cooperation. Acceptance/performance of the work shall be documented by means of the certificate of performance/acceptance signed by the officer responsible for the contract and cooperation. Advance payments and payments on account shall not constitute partial acceptance. However, partial acceptance may be agreed for sections of the work. Final payment by the GIZ shall not constitute acceptance.

13. Covenant Against Assignment

The assignment of claims arising from the contract is excluded, unless the GIZ has agreed to such assignment in writing.

14. Contractual Penalty

14.1. If the Appraiser/Firm of Consultants fails to meet the agreed dates and deadlines, or to deliver the work within the period of grace set by the GIZ, then the GIZ is entitled, as soon as the period of grace has expired, to demand a contractual penalty of 1% of the remuneration for each week that begins after expiry of the set period of grace; however, the contractual penalty shall not exceed a total of 10% of the remuneration.

14.2 In each of the cases specified in Section 8.4, the Appraiser/Firm of Consultants is obliged to pay the GIZ a contractual penalty of EUR 25,000 for each commission; however, the penalty payable shall amount to at least the value of the benefit granted. Further rights of the GIZ to claim damages shall remain unaffected. However, the contractual penalty shall be deducted from such claims for damages.

15. Liability

The Appraiser/Firm of Consultants shall be liable to the GIZ for loss or damage caused through negligence or willful intent. Unless the Appraiser/Firm of Consultants is liable owing to willful intent or gross negligence, the contractual liability of the Appraiser/Firm of Consultants shall be limited to EUR 250,000 if the remuneration pursuant to Section 10.1 does not exceed this amount. Otherwise, unless the Appraiser/Firm of Consultants is liable owing to willful intent or gross negligence, the contractual liability of the Appraiser/Firm of Consultants shall be limited to the amount of remuneration pursuant to Section 10.1.

16. Applicable Law/Place of Jurisdiction

The Contract shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany. Exclusive place of jurisdiction for legal action brought by a Firm of Consultants is Frankfurt am Main, Germany, provided the Firm of Consultants is a merchant, legal entity under public law or a special fund under public law, or has no general place of jurisdiction in Germany. The GIZ may bring legal action against the Firm of Consultants in Frankfurt or alternatively before the competent courts

aplicabilă din acea listă.

10.7. În cazul în care Consultantul/Compania de Consultanță este obligat/ă să prezinte garanții sub formă de garanții bancare, conținutul acestora trebuie aprobat de către GIZ. Astfel de garanții vor fi emise de către o bancă acceptată de GIZ, vor fi fără nici o constrângere de timp și vor conține o renunțare explicită de la orice acțiune sau obiecție. Mai mult ca atât, trebuie să fie plătibile la prima cerere în scris a GIZ și să conțină o declarație a faptului că locul de jurisdicție este Frankfurt pe Main, Republica Federală Germană.

11. Achiziționarea materialelor și echipamentelor

În cazul achiziționării materialelor și echipamentelor convenite prin contract, certificatul de confirmare a predării destinatarului indicat în Contract se prezintă suplimentar bonurilor solicitate în conformitate cu Secțiunea 10.2. Materialele și echipamentele trebuie achiziționate în corespundere cu principiile de eficiență economică. În general, trebuie să fie obținute trei oferte comparabile. Consultantul/Compania de Consultanță trebuie să respecte regulile GIZ cu privire la inventarierea echipamentului și materialelor (vedeți pagina de Internet a GIZ, secțiunea „Oportunități de licitație/ documente importante”).

12. Recepționare/ Certificat de performanță

Confirmarea faptului că lucrările au fost acceptate/realizate va fi furnizată de către persoana responsabilă de contract și colaborare specificat în Contract, în decursul a șase zile de la recepționarea în scris a notificării cu privire la disponibilitatea aprobării/realizării lucrărilor sau furnizării lucrărilor de către responsabilul pentru contract și colaborare. Acceptarea/permanența lucrărilor va fi documentată printr-un certificat de performanță/acceptanță (act de predare-primire) semnat de către responsabilul de contract și colaborare. Plățile în avans și transferurile pe cont nu vor reprezenta recepționare parțială. Cu toate acestea, recepționarea parțială poate fi agreeată pentru secțiuni de lucrări/activități. Achitarea finală a GIZ nu va constitui recepționare.

13. Acord contra cesiunii

Cesiunea creanțelor rezultate din contract este exclusă, cu excepția cazului în care GIZ a agreeat o astfel de cesiune în scris.

14. Penalități contractuale

14.1. În cazul în care Consultantul/Compania de Consultanță nu respectă termenii agreeți sau nu furnizează munca la scadența stabilită de către GIZ, în acest caz, GIZ, este în drept, la momentul scadenței, să solicite o penalitate contractuală în mărime de 1% din suma remunerației pentru fiecare săptămână care începe după expirarea datei de scadență stabilite; cu toate acestea, penalitatea contractuală cumulativ nu poate depăși 10% din remunerație.

14.2. În fiecare din cazurile enunțate în Secțiunea 8.4, Consultantul/Compania de Consultanță este obligat/ă să achite către GIZ o penalitate contractuală în mărime de 25,000 EUR pentru fiecare comision; cu toate acestea, penalitatea plătită trebuie să constituie cel puțin valoarea beneficiului acordat. Drepturile ulterioare ale GIZ pentru revendicarea daunelor rămân intangibile. Cu toate acestea, penalitatea contractuală va fi dedusă din astfel de cereri de despăgubire.

15. Răspundere

Consultantul/Compania de Consultanță va fi responsabil/ă față de GIZ pentru pierderi sau daune cauzate din neglijență sau rea credință. Cu excepția cazului în care Consultantul/Compania de Consultanță este responsabil/ă ca urmare a neglijenței sau intenției deliberate, răspunderea contractuală a Consultantului/Companiei de Consultanță va fi limitată la suma de 250,000 EUR în cazul în care valoarea remunerației conform Secțiunii 10.1 nu depășește această sumă. În caz contrar, cu excepția cazului în care Consultantul/Compania de Consultanță este responsabil/ă ca urmare a neglijenței sau intenției deliberate, răspunderea contractuală a Consultantului/Companiei de Consultanță va fi limitată la suma remunerației conform Secțiunii 10.1.

16. Legea aplicabilă/ Locul jurisdicției

Contractul este reglementat de legea Republicii Federale Germania. Locul exclusiv de jurisdicție pentru acțiunile legale întreprinse de către Compania de Consultanță este Frankfurt pe Main, Germania, cu condiția că, Compania de Consultanță reprezintă un comerciant, persoană juridică de drept public sau un fond special de drept public sau nu are niciun loc general de jurisdicție. GIZ poate acționa legal Compania de Consultanță în Frankfurt sau alternativ în fața curților

at the Firm of Consultants' place of residence.
Exclusive place of jurisdiction for legal action brought by or against an Appraiser is Chisinau, Moldova, provided the Appraiser is a physical person, a citizen or permanent resident of the Republic of Moldova and has no general place of jurisdiction in Germany.

17. Amendments/Written Form/Original Copies

The Contract, any amendments and additions thereto and all fundamental communications shall be valid only if made in writing.

The Contract shall be drawn up in two originals. The Appraiser/Firm of Consultants shall retain one original copy.

18. Components of the Contract

The following are components of the Contract:

1. The Contract with its annexes
2. The present General Terms of Contract

competente la locul de reședință al Companiei de Consultanță.
Locul exclusiv de jurisdicție pentru acțiunile legale întreprinse de către Consultant sau împotriva sa este Chișinău, Republica Moldova, cu condiția că, Consultantul este o persoană fizică, cetățean sau rezident permanent al Republicii Moldova și nu are loc de jurisdicție în Germania.

17. Amendamente/ Forma scrisă/ Copii originale

Contractul, orice modificări sau completări ale acestuia, precum și toată corespondența relevantă sunt valabile doar dacă este efectuate în formă scrisă.

Contractul este întocmit în două originale. Consultantul/Compania de Consultanță va păstra o singură copie originală.

18. Părțile componente ale Contractului

Următoarele constituie părțile componente ale Contractului:

1. Contractul cu anexele sale
2. Termenii generali de contractare